

## UM ESTUDO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NO ROMANCE VIAGEM AO FIM DA NOITE, DE CÉLINE

Rudy Kohwer (rudy.brasil@gmail.com)

Marcos Lúcio De Sousa Góis (profmarcosgois@gmail.com)

Esta comunicação apresenta resultados parciais de uma pesquisa em andamento na FACALE-UFGD, cujo objetivo é analisar aspectos linguístico-sócio-culturais de provérbios e idiomatismos presentes na tradução de uma obra literária. Para tanto, elegeu-se como objeto o romance *Voyage au bout de la nuit*, publicado em 1932 na França por Louis-Ferdinand Céline, e sua versão em português, *Viagem ao fim da noite*, traduzida por Rosa Freire d'Aguiar. As análises estão submetidas, principalmente, à Teoria dos Polissistemas e aos Estudos Descritivos da Tradução (EDT), tais quais introduzidos por Itamar Even-Zohar e Gideon Toury. Esses autores defendem a tese de que fenômenos semióticos podem ser estudados e mais bem compreendidos se considerados como sistemas (I. Even-Zohar) e, assim, acabam por valorizar o texto de chegada (G. Toury). Além desses, são fundamentais a este estudo as contribuições de Cláudia Xatara sobre provérbios e expressões idiomáticas na relação Francês-Português. Metodologicamente, a pesquisa baseia-se, de modo especial, nos estudos de José Lambert e Hendrik van Gorp, que desenvolveram procedimentos de análise fundamentados nos EDT, e de André Lefevere, cujos conceitos de reescrita e patronagem são capitais ao desenvolvimento deste trabalho. Para esta exposição, apresenta-se uma amostra de expressões idiomáticas destacadas do texto de partida, observando suas correspondentes no de chegada, e analisam-se o linguístico e o sociocultural dos dados, tomando como base os conceitos de tradução “literal”, “por transposição” e “por modulação”, conforme desenvolvidos por Michael Oustinoff. Este autor sustenta que a atividade de tradução exige do sujeito tradutor uma intenção mais estética do que informativa e, portanto, requer continuamente transformação e reformulação, mesmo nos casos em que ocorre o fenômeno da autotradução. Espera-se que os resultados contribuam para atingir a uma dupla finalidade: a) colaborar com a área de Estudos Descritivos da Tradução, ampliando seu escopo teórico-metodológico, de modo particular em relação ao autor e à obra aqui propostos; b) auxiliar na divulgação deste importante e polêmico escritor francês que foi Céline, cuja criação literária é pouco estudada no Brasil.